**CURRICULUM VITAE**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Personal details** | **Address** |
| Gillian Mir | Finca El Sello |
| Date of birth: 30-11-1963 | 14730 Posadas |
| Marital status: married | Córdoba |
|  | Spain |
|  | Email: gillianferrari10@gmail.com  |
|  | Mobile: (Spain) 0034 638 849 225 |
|  |  |
|  |  |

**Employment experience**

**Spain**

**1990 – 2020:** Freelancetranslator and proofreader/copy-editor – work carried out for the council of Cordova, The British College of Gavà (Barcelona), and doctoral researchers (publishing in journals, magazines and manuals).

English teacher in primary and secondary schools, public sector employment exams (Córdoba) and higher-level private classes.

**2019 –** Published two books:*An English Lady in Cordova — the Alternative Guide,* an illustrated, humorous book which describes my experiences in Cordova and the cultural and historical background of Andalusia, and *Edward’s Secret and the Enchanted Throne*, a fantasy/fiction for adolescents.

**2007 –** **2011:** Translation of various articles for ‘Platero’ primary school and for ‘Mi Casita’ company, both Marbella.

**2001 –** **2003:** Translator for ‘Mir Creaciones Europa, s.l.’ limited company (Córdoba).

**1991 – 1995:** Employed by ‘El Mundo de Inglés’ as an English teacher (Córdoba).

**England:**

**1986 – 1988:** Geologytechnician in the Investigation and Research Department, AMOCO American Oil Company, London. Working with computer programs to display in 3-D images the structure of the sea bed, using the information resulting from ecographs for the viability of drilling. Proofreading of articles for publication.

**1986 – 1987:** Information technologist,Institute ofMining and Metallurgy, Portland Place, London. Duties included the acquirement and supply of information to worldwide companies and the revision of geological and scientific articles for publication.

**1982:** Information technologist, Science Department, Geological Museum, South Kensington, London. Computer work, processing data and carrying out searches for company clients.

**Education and training**

**2013 – 2014:** Diploma in translation, Chartered Institute of Linguists, London, via International House, Barcelona.

**1983 – 1986:** Honours degree in geology and natural science, (2:1), Brunel University, London. Preparation of two theses, 12,000 words each.

**1969 – 1982:** Primary school, Saint Mary Magdalene’s, Mortlake, London. Secondary school: Gumley High Convent School, Hounslow, Middlesex; exams passed: ten O-levels, one ‘AO’ (Grade ‘A’ English), and three A-levels (maths, physics and chemistry).

**Additional courses**

**2019 – 2020:** Six-month course imparted by the Fundación de las Mujeres (Women’s Foundation) skills for entrepreneurs and PYMES (small and medium-sized businesses). Cordova

**2018:** Six-month course run by CIE (Cordova Business Association) on computing skills for entrepreneurs, covering the use of various software programs, social networking, graphic design tools and web design. Cordova

**2017:** Three-month course in CAT computer translation tools (MemoQ)

**2013 – 2014:** Diploma in translation, Chartered Institute of Linguists, London, via International House, Barcelona.

**1991:** Six-monthcourse ‘Teaching methods and techniques’, International House, Córdoba.

**1990:** Intensive course ‘Teaching English as a foreign language’, British Academy, (International House), Córdoba.

**Interests**

Due to both my love of travelling and languages I have attained a working knowledge of Italian and French, which I regularly update through short courses. I have a very good command of the Spanish language, gained not only by living in Córdoba (thirty years) but also through formal study programmes with academies and the Faculty of Philology (Córdoba University). When I moved to Spain in 1989, although I was in my first year of a PhD geology degree at Kingston University (for which I had won a sponsorship), I was forced (by distance) to put my studies on hold, despite getting a transfer to Granada University. I used this break to study ‘Teaching English as a Foreign Language’, gaining practical experience with academies and professional institutions. I also sat for a Diploma in Translation course with the CIoL (and am currently working in this field, alongside teaching).

As well as a love for the arts and natural sciences, I have always been fond of literature and writing, and after having had two books published, I have recently started my blog (see below).

I am formal, diligent and hard-working and am able to offer my skill and expertise to those seeking reliable work of a high standard.

**Titles of works recently translated**

* *Los Valores Naturales de Córdoba* – published by Córdoba City Council.
* *The characteristics of the secondary school student. Age-related**psychology*– MA thesis
* *Implementación de un sistema electrónico para monitorizar la capacidad termorreguladora de la abeja de la miel en colmenas con open screening bottom board* – Master’s academic text.
* *Un análisis de la investigación interdisciplinaria y su influencia para científicos interdisciplinarios en las ciencias informáticas –* Doctorate thesis.
* *Los espacios verdes a través de la cultura mediterránea* – Master’s final project.
* *Los modelos de los ecosistemas de inicio* – a bibliographical anaysis.
* *Oferta instalación de sistemas integrados de ahorro en ventilación* – technical study.
* The British College of Gavá, Barcelona – promotional material and general correspondence.
* Various curriculums, introductory and cover letters.
* *Córdoba Garden Tours -* Material related to tourism, local culture, geography and history.
* *Posadas: A millennial history – a tradition of hospitality* – Ayuntamiento Council of Posadas, Cordova.
* *La Casa de Juntas de Guernica, Viajar en Madrid, El restaurante Diablo, Lanzarote –* touristic material*.*
* *El Anticristo y la Ciudad* – a critique of the film *EI día de la Bestia*.
* *Democracia y Felipe González* - an article written by Pedro Altares.
* ***Evolución tecnológica de los aerogeneradores* – a technical resumé.**
* Un extracto de *Dernière lettre à Marie* - Carlos Álvarez Luso (Premios Clarin, Buñuel y Ramón Gómez de la Serna - Universidad Complutense de Madrid).
* *Estabilidad a la sevillana* – article from the newspaper *Cinco Días*.
* *El efecto del plomo en las gasolinas y su eliminación* – a technical study.
* *La construcción de Europa*, an extract written by Luis Fernández-Galiano, taken from the newspaper *El País*,
* *Científicos de EE.UU sintetizan la hormona del adelgazamiento* – article published in a medical journal.
* *El Metro de platino iridiado* – extract written by Álvaro Pombo.
* La obra de Fernando Marías *El largo siglo XVI* – letter written by Fernando Marias.
* *El año bursátil de Madrid* – article from *The Madrid Business Review*.
* La femtoquímica – article written by Professor Ahmed Zewail.